



RETOLACIÓ

bilingüe
català · francès

les bones pràctiques



SIGNALÉ TIQUE

bilingue
français · catalan

les bonnes pratiques



LA SIGNALÉTIQUE BILINGUE

LA RETOLACIÓ BILINGÜE

· QUÈ ÉS AIXÒ?

Une signalétique bilingue réussie doit observer **quelques règles...**

○ Concevoir son projet de manière bilingue **dès le départ.**

○ Dans l'une et l'autre langue, fournir

- LA MÊME INFORMATION
- LE MÊME SERVICE
- LA MÊME PRÉSENTATION

○ C'EST À DIRE, LES MÊMES POLICES, COULEUR ET TAILLE DE CARACTÈRE.

Una retolació bilingüe reeixida ha d'observar **algunes regles...**

○ Concebre el projecte de manera bilingüe **d'entrada.**

○ En ambdues llengües, oferir

- LA MATEIXA INFORMACIÓ
- EL MATEIX SERVEI
- LA MATEIXA PRESENTACIÓ

○ ÉS A DIR, EL MATEIX TIPUS, COLOR I MIDA DE LLETRE.

MAIS AUSSI



I TAMBÉ

- Privilégier une **disposition** **symétrique** des deux langues ; elle facilite la lecture et la composition.
- **Ne pas répéter** les mentions **identiques**.
- **Respecter toujours** la forme toponymique catalane **normative**.

L'OPLC vous accompagne :

SUPPORT LINGUISTIQUE

ASSISTANCE JURIDIQUE

ASSISTANCE TECHNIQUE

ADRESSAGE EN CATALAN

TOPONYMIE

- Privilegiar una **disposició** **simètrica** de les dues llengües, a fi de facilitar la lectura i la composició.
- **No repetir pas** les mencions **idèntiques**.
- **Respectar sempre** la forma toponímica catalana **normativa**.

L'OPLC us acompanya:

SUPORT LINGÜÍSTIC

ASSISTÈNCIA JURÍDICA

ASSISTÈNCIA TÈCNICA

ADREÇATGE EN CATALÀ

TOPONÍMIA





POURQUOI ?

L'affichage du bilinguisme français-catalan affirme la **personnalité** de votre territoire et en renforce l'**attractivité** ainsi que l'**horizon de sens partagé** par vos administrés.

Une visibilité publique accrue et normalisée de la langue catalane contribue à sa **transmission** ainsi qu'au **dialogue intergénérationnel**.

L'affichage du bilinguisme français-catalan répond à une **demande populaire**.

Lors de l'enquête sociolinguistique de 2015*, 80% de la population se déclarait **favorable** à une présence accrue du bilinguisme français-catalan dans l'espace et les lieux publics.

***Connaissance et emplois des langues en Catalogne Nord. 2015.**

Enquête pilotée par le Département des Pyrénées-Orientales, la Direction Générale de Politique Linguistique du Gouvernement Catalan et l'Institut Franco-Catalan Transfrontalier de l'Université de Perpignan.

PER QUÈ?

Adoptar el bilingüisme francès-català afirma la **personalitat** del vostre territori i en reforça l'**atractivitat** així com l'**horitzó de sentit compartit** pels vostres administrats.

Una major visibilitat pública i normalitzada de la llengua catalana contribueix a la seua **transmissió** així com al **diàleg intergeneracional**.

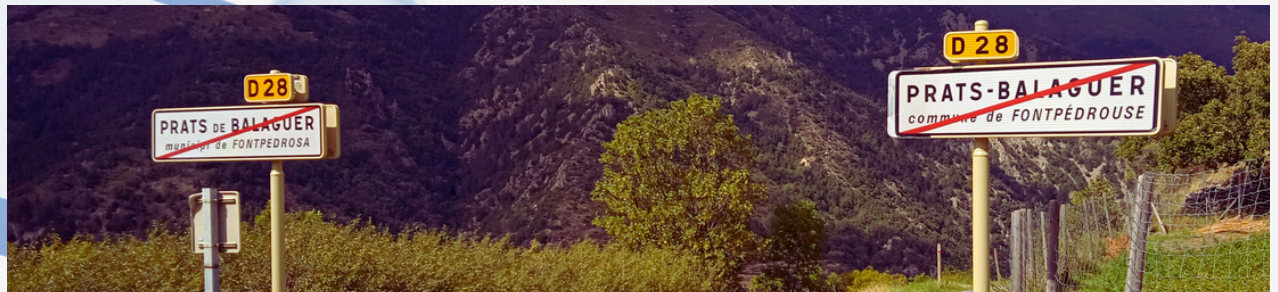
L'adopció del bilingüisme francès-català respon a una **demanda popular**.

A l'enquesta sociolingüística del 2015,* 80% de la població se declarava **favorable** a una major presència del bilingüisme francès-català a l'espai i als llocs públics.

exemples



LOCALISATION · LOCALITZACIÓ



PLAQUES DE RUE ·
PLAQUES DE CARRERS

VIES VERDES · VOIES VERTES



INFORMATIONS · INFORMACIONS

DIRECTIONNEL · DIRECCIONAL

D 612

↑ ↑
PRADES
PRADA

THUIR
TUÏR

LLUPIA
LLUPIÀ

SIMULACIÓ ·
SIMULATION

PERPIGNAN →
PERPINYÀ

BAGES

↑ MORLAIX
MONTROULEZ

↑ ROSCOFF
ROSKO

↑ LANDIVISIAU
LANDIVIZIO

SIMULACIÓ ·
SIMULATION

ELNE
ELNA

↑ SIZUN



LA CONSTITUTION

Si **l'article 2 de la Constitution de la Ve République** fait du français « la langue de la République », **il n'interdit pas l'usage d'une autre langue dans la vie publique**. La seule condition réside dans la présence, sur les outils de signalétique, du français à côté d'une autre (ou d'autres) langue(s).

LA LOI

La loi n° 2021-641 du 21 mai 2021 relative à la protection patrimoniale des langues régionales et à leur promotion, dite Loi Molac, **encourage les pouvoirs publics à recourir à l'affichage bilingue français-catalan**. Le texte autorise de façon claire les services publics à recourir au bilinguisme français-catalan, par exemple sur les bâtiments publics, les panneaux de signalisation, mais aussi dans la communication institutionnelle.

La loi n° 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française, dite loi Toubon, en son article 9 indique que « Les dispositions de la présente loi **ne font pas obstacle à l'usage des langues régionales et aux actions publiques et privées menées en leur faveur** ».



L'Oficina Pública de la Llengua Catalana és un establiment públic amb la missió de desplegar una acció pública concertada per la llengua catalana. Reunint l'Estat, la Regió d'Occitània, el Departament dels Pirineus Orientals, la vila de Perpinyà, el SIOCCAT, la Universitat de Perpinyà així com un col·legi associatiu de 28 membres i un Consell Científic, l'OPLC esdevé, per voluntat dels seus membres fundadors, la instància de concertació de tots els actors públics i associatius de la llengua catalana.

L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE
CATALANE ACCOMPAGNE
GRATUITEMENT SES MEMBRES
STATUTAIRES AFIN DE PROMOUVOIR
LA PRÉSENCE DU CATALAN DANS
L'ESPACE PUBLIC ET DANS LE
FONCTIONNEMENT DES
COLLECTIVITÉS

L'OFICINA PÚBLICA DE LA
LLENGUA CATALANA
ACOMPANYA GRATUÏTAMENT ELS
SEUS MEMBRES ESTATUTARIS A
FI DE PROMOURE LA PRESÈNCIA
DEL CATALÀ A L'ESPAI PÚBLIC
I AL FUNCIONAMENT DE LES
COL·LECTIVITATS

OPLC
52 av. Paul Alduy
66100 PERPINYÀ

contact@oplcat.eu
04 11 81 95 85

L'Office public de la langue catalane est un établissement public qui a pour mission de déployer une action publique concertée pour la langue catalane. Réunissant l'État, la Région Occitanie, le Département des Pyrénées-Orientales, la ville de Perpignan, le SIOCCAT, l'Université de Perpignan ainsi qu'un Collège associatif de 28 membres et un Conseil scientifique, l'OPLC est positionné par ses membres fondateurs comme étant l'instance de concertation de tous les acteurs publics et associatifs de la langue catalane.



OFICINA PÚBLICA de la LLENGUA CATALANA



YouTube OficinaPublicadelaLlenguaCatalana

OFICINA PÚBLICA DE LA LLENGUA CATALANA | OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE CATALANE

52 Av. Paul Alduy, 66100 Perpinyà | 04 11 81 95 85 | contact@oplcat.eu | www.oplcat.eu

Soutenu par

